



Valladolid 2010

**III Encuentro
Internacional
de Ilustradores**

**III International
Illustrators'
Convention**

Viaja Travel

VALLADOLID. Su situación y atractivos culturales hacen de esta ciudad el enclave perfecto. Un lugar con muchos rincones por descubrir: museos, bodegas, auditorios, librerías, se convierten en espacios de referencia, como el Museo Patio Herreriano, actual museo de arte contemporáneo de Valladolid, un impresionante monasterio rehabilitado. Te sorprenderá disfrutar de su claustro mientras trabajas con grandes ilustradores.

VALLADOLID. *A city whose location and cultural wealth provide an ideal setting. A city whose museums, bodegas, auditoriums, bookshops, are waiting to be explored. Museums such as the Patio Herreriano Contemporary Art Museum, housed in an impressive reformed monastery whose cloister will surprise you as you work with renowned illustrators.*

Experimenta Experiment

ILUSTRADORES DE RECONOCIDO PRESTIGIO HACEN DE ESTE EVENTO UN LUGAR DE REFERENCIA PARA TODO ILUSTRADOR.

En nuestras ediciones anteriores Beatrice Alemagna, Kveta Packovská, Emilio Urberuaga, Isol, Jutta Bauer, Lisbeth Zwerger y Svjetlan Junakovic nos contagiaron su pasión por los libros ilustrados.

A SELECT GROUP OF PRESTIGIOUS ILLUSTRATORS MAKE THE EVENT A MUST FOR ANY ILLUSTRATOR.

In previous years Beatrice Alemagna, Kveta Packovská, Emilio Urberuaga, Isol, Jutta Bauer, Lisbeth Zwerger and Svjetlan Junakovic have infused us with their passion for illustrated books.

Crece Grow

LA ILUSTRACIÓN NOS UNE.

Dos años consecutivos de éxito nos animan a hacer de IlustraTOUR 2010 una experiencia abierta al mundo, un espacio sin fronteras.

Los autores que nos acompañarán en el 2010 son Rébecca Dautremer, Istvansch, Delphine Durand, Satoshi Kitamura, Sophie Blackall, Daniel Nesquens y Elisa Arguilé.

ILLUSTRATION BONDS US.

Two consecutive years of success have led us to make of IllustraTOUR 2010 an experience open to all, a space without borders.

Authors who will accompany us in 2010 Rébecca Dautremer, Istvansch, Delphine Durand, Satoshi Kitamura, Sophie Blackall, Daniel Nesquens and Elisa Arguilé.

ES UN ACONTECIMIENTO INTERNACIONAL EN TORNO A LA ILUSTRACIÓN

Talleres, Jornadas, Encuentros con Editores, Exposiciones, Actividades Nocturnas de Carácter Cultural. Un evento de formato abierto, para adaptarse a todos, para viajar, experimentar y crecer.

AN INTERNATIONAL EVENT BASED ON ILLUSTRATION

Workshops, Seminars, Get-togethers, Exhibitions, Evening Cultural Activities. An open-format event, where everyone has the chance to travel, experiment and grow.

Talleres / Workshops

2 al 13 Agosto / August 2nd to 13th

Semana 2 al 6 de Agosto

Week August 2nd to 6th

Delphine Durand
Rébecca Dautremer
Istvansch

Semana 9 al 13 de Agosto

Week August 9th to 13th

Sophie Blackall
Elisa Arguilé y Daniel Nesquens
Satoshi Kitamura

Exposición / Exhibition

2 al 13 Agosto / August 2nd to 13th

"Mes Petits Papiers"

Obra original de Rébecca Dautremer /

"Mes Petits Papiers"

Original illustration by Rébecca Dautremer

Precios / Prices

Talleres / Workshops

Matrícula antes del 15 de Junio: 210€

Enrolment before 15th June: 210€

Matrícula después del 15 de Junio: 250€

Enrolment before 15th June: 250€

Jornadas / Seminars

Participantes en los talleres /

Workshops participants

Matrícula antes del 15 de Junio: 90€

Enrolment before 15th June: 90€

Matrícula después del 15 de Junio: 110€

Enrolment before 15th June: 110€

No participantes en los talleres /

External participants

Matrícula antes del 15 de Junio: 120€

Enrolment before 15th June: 120€

Matrícula después del 15 de Junio: 145€

Enrolment before 15th June: 145€

Jornadas / Seminars

7 y 8 Agosto / August 7th and 8th

"REDONDEZ, PLANICIE Y OTRAS FORMAS CONTINENTALES"

"ROUNDNESS, FLATNESS AND OTHER CONTINENTAL SHAPES"

Asia Ilustra / *Asia Illustrates*

Satoshi Kitamura

Contar con Tijeras / *Scissors Tell Stories*

Istvansch

Europa Ilustra / *Europa Illustrates*

Delphine Durand

Redes (Redondez vs. Planicie) /

Networks (Roundness vs. Flatness)

Antonio Gallo (DOG)

América Ilustra / *America Illustrates*

Istvansch

Encuentros con Editores /

Publishers Meeting

España Ilustra / *Spain Illustrates*

Elisa Arguilé y Daniel Nesquens

Ilustración Continental / Mural Continental

Continental Wall Painting / Group Illustration

África Ilustra / *Africa Illustrates*

Boniface Ofogo

Oceania Ilustra / *Oceania Illustrates*

Sophie Blackall

Relatos Africanos / *African Tales*

Boniface Ofogo

Francia Ilustra / *France Illustrates*

Rébecca Dautremer

Traducción Simultánea /

Simultaneous Interpretation

Info

www.ilustrarte.es

t. +34 91 279 51 35

info@ilustrarte.es

Plazas Limitadas / *Places are Limited*

Talleres

Workshops

LUGAR DE CELEBRACIÓN

IT WILL BE HELD AT

Museo Patio Herreriano
Calle Jorge Guillén, 6
Valladolid, España / *Spain*

HORARIOS

SCHEDULE

Mañanas: de 10:00 a 14:00 hrs

Morning: from 10:00 to 14:00

Tardes: de 16:00 a 19:00 hrs

Afternoon: from 16:00 to 19:00

ACTIVIDADES NOCTURNAS

NIGHT LIFE

De lunes a jueves (20:00 hrs.), se desarrollará una actividad nocturna para los asistentes a los talleres.

From Monday to Thursday at 20:00 workshop participants will enjoy several night activities.

PLAZAS

VACANCY

Máximo 20 asistentes por taller.

20 places available per workshop.

MATERIAL

ILLUSTRATION MATERIALS

Cada uno de los participantes en los talleres deberá aportar su propio material de dibujo. Con el tiempo de anticipación adecuado, los participantes recibirán información sobre solicitudes particulares de material u otros elementos realizadas de forma específica por el profesor del taller en el que esté inscrito.

Each participant should bring his /her own illustration materials. Participants will receive broader information in advanced about the materials requirement of his /her workshop





Delphine Durand: 2 al 6 de Agosto / August 2nd to 6th

“Buscando un Personaje” / “Looking for a Character”

Idioma / Language

Francés / French

En este taller se trabajará especialmente alrededor de la búsqueda y creación de personajes: es la fase del proceso creativo favorita de Delphine Durand y sobre la que tiene mucho que compartir ya que le dedica muchas horas cuando está realizando un libro. Delphine es una persona inquieta y curiosa. Se divierte ilustrando y hace que la lectura de sus libros sea igualmente divertida. En Delphine, lo gracioso es gracioso de verdad. La expresividad de sus personajes no es un recurso bien trabajado: detrás hay historias que despiertan el deseo de ser descubiertas. Delphine juega, haciéndonos percibir como sencillo algo que es tan complejo de conseguir.

This workshop revolves about searching and creating characters. It's actually Delphine's favorite phase of the creative procedure. She has lots to share with participants since she spends a lot of time doing this kind of research when carrying out a book project. Delphine is curious and eager. She enjoys illustrating what makes reading her books also a fun experience. Delphine's books show that what is funny is really funny. The great expression behind her characters is not only a fantastic resort. No, there are stories that awaken the desire to explore them. Delphine plays and is able to show how simplicity is something quite complex to achieve.

Istvansch: 2 al 6 de Agosto / August 2nd to 6th



“Gimnasia para la Mirada” / “Gymnastics for the Eyes”

Idioma / Language

Castellano / Spanish

El libro-álbum es el género que el imaginario colectivo lector asocia más directamente con la imagen típica de "libro para niños" tal vez englobando, sin pensar, a libros en donde las ilustraciones no son centrales. La meta es ofrecer al lector texto e imagen como discursos paralelos e indivisibles porque, sean textos ajenos o propios, el libro habla en sus códigos y se manifiesta como objeto integral. Este taller tiene como objetivo producir un libro propio en donde

este entrelazarse quede de manifiesto. Energía: esa es la sensación que te atrapa cuando Istvansch está cerca. Energía creadora en estado puro, inquieta, cuestionadora y apasionada.

Illustrated books are quickly associated by general opinion with children books, even when illustration may not be the key issue for those books. What is wonderful about this is that every book structures its discourse following internal sort of games. One important goal should be to offer the reader both text and image as parallel and indivisible discourses. because the book, no matter if it is self written or not, speaks through its own language and it is considered as an integrated object. This workshop's target is to produce ones own book where such an idea is clearly shown. Energy is a physical sensation when Istvansch is close . Pure creative energy, restless, questioning and passionate.

Rébecca Dautremer: 2 al 6 de Agosto / August 2nd to 6th



“Alicia en el País de las Maravillas” / “Alice in Wonderland”

Idioma / Language

Inglés y Francés / English and French

Si hay que dibujar a Alicia en el País de las Maravillas, éste es el año. De hecho, este es el proyecto en el que está trabajando Rebecca en la actualidad. El reto que se propone al participante en el taller es superar la imagen mil veces repetida y ser capaces de crear su propia Alicia. Como requisitos previos al taller: la lectura íntegra del texto original de Lewis Carroll y realizar un estudio de los personajes.

Rebecca Dautremer representa un fenómeno sumamente extraño en nuestro país: el ilustrador super ventas. Y felizmente, este aspecto comercial va unido a un trabajo de calidad verdaderamente extraordinaria.

If we should illustrate Alice in Wonderland this is the year to do it In fact this is Rebecca's current project. Workshop participants will be challenged to overcome the image thousand times represented of Alice and be able to create their own Alice. Previous requirements are reading the original text by Lewis Carroll and do some research work about the characters.

Rebecca Dautremer is representative of a rare phenomenon in our country: a bestseller illustrator. And happily this commercial issue comes together with an extraordinarily high quality work



Sophie Blackall: 9 al 13 de Agosto / August 9th to 13th

“Zorros, Pañuelos y Nubes Borrascosas” / “Foxes, Handkerchiefs and Storm Clouds”

Idioma / Language

Inglés / English

En este taller exploraremos el estilo, caracteres y localizaciones en los libros para niños. Jugaremos, pintaremos grandes dibujos juntos, los cortaremos, compartiremos los pedazos, contaremos historias y las dibujaremos, compartiremos técnicas y descubrimientos.

Intercambiaremos libros favoritos, colores favoritos y trucos favoritos. Se dedicará mucho tiempo para consultas personalizadas y apoyo individual para cada alumno. Describiremos cosas de la vida cotidiana. Nos reiremos mucho (con suerte) y dibujaremos mucho (sí, sí). Nos llevaremos muchas sorpresas, y el motivo seremos nosotros mismos y también los demás (con toda seguridad).

In this workshop we will explore Style and Character and Setting in Children's Books. We'll play games and we'll make big drawings together and then cut them up and share the pieces. We'll tell stories and draw pictures from them and share techniques and cake. We'll swap favorite books and favorite colors and favorite patterns. There will be lots of time for one-on-one consultations and individual support. We'll describe things from our lives and laugh a lot, (hopefully), and draw a lot, (definitely), and be surprised by all sorts of things in ourselves and each other (almost certainly).

Satoshi Kitamura: 9 al 13 de Agosto / August 9th to 13th



“Palabras e Imágenes” / “Words and Pictures”

Idioma / Language

Inglés / English

Satoshi Kitamura plantea en su taller la importancia esencial que en la labor del ilustrador tiene el comprender y profundizar sobre la especial relación que se establece entre las palabras y las imágenes. Aprender a crear la tensión necesaria para que esa relación funcione y provoque la atención, la curiosidad, la pasión del lector es su reto para este taller. Satoshi Kitamura es sin duda

uno de los ilustradores japoneses más conocidos en el mundo. Los culpables son posiblemente sus personajes, a los que dota de un espíritu entrañable y divertido, a través de una línea sencilla pero llena de sabiduría.

Satoshi Kitamura deepens into the special and important relationship between words and pictures which are the essentials of any illustrator's work. The purpose of this workshop is firstly to learn how to create the right tension between words and images so that this tight relationship can work out and secondly how to achieve the goal of arousing reader's curiosity and passion. Satoshi Kitamura is by all means one of the most well known Japanese illustrators in the entire world. You should blame this on his characters that are provided with a close and fun spirit. They are drawn with a very simple line filled with wisdom.



Elisa Arguilé y Daniel Nesquens: 9 al 13 de Agosto / August 9th to 13th

“De Transformación e Ilusiones. Taller de Ilustración y Escritura de Álbum Ilustrado” / “Transformation and Illusions. Picture Book Illustration and Writing Workshop”

Idioma / Language

Castellano / Spanish

En este taller a cuatro manos, Daniel se ocupará de los textos y Elisa de las imágenes. Los primeros días se trabajará más sobre el texto y según se vaya avanzando se comenzará a trabajar el story-board con Elisa. Se trata de un taller en el que la atención personalizada va a ser el componente esencial, junto con el compartir puntos de vista entre los profesores y los alumnos, de modo que se puedan resolver los problemas tal como lo hace un profesional cuando se enfrenta a ellos.

This four handed workshop will be conducted by Daniel, focused on texts, and by Elisa focused on images. Time of the first workshop days will be specially allocated to work on the texts and as workshop moves forward participants will work on their storyboard with Elisa's help. Individual attention is essential to this workshop features. Sharing points of view with both teachers means giving the tools to participants to solve problems the same way a professional illustrator would do.

Jornadas Seminars

“Redondez, planicie y otras formas continentales”

“Roundness, flatness and other continental shapes”

Fin de semana del 6 al 8 de Agosto 2010

Weekend August 6th to 8th

La tierra es redonda, los libros son planos. ¿Es realmente así? Ésta es una época en la que la tecnología elimina las fronteras y volvemos a una especie de planicie donde todos caminamos por todos lados a nuestras anchas. El viejo debate se reinventa. El libro adquiere una nueva dimensión.

Proponemos un fin de semana diferente y dinámico en el que vivamos en primera persona que la inexistencia de fronteras se hace realidad a través de la imagen, del dibujo, de los libros ilustrados.

Autores magistrales compartirán su visión del mundo desde cada uno de los cinco continentes en intervenciones plenarias en forma de conferencias, entrevistas y actividades creativas durante las mañanas de sábado y domingo. El sábado por la tarde, el Museo Patio Herreriano se convertirá en un espacio abierto en el que tendrán lugar diferentes actividades simultáneamente.

Earth is round, books are flat. Is this really so? In current times technology erases borders and settles us into a plain surface where we freely walk through. The old controversy is reinvented. Books reach a new dimension.

Our weekend proposal is different and dynamic and shows that no border is real when talking about images, drawing and illustrated books.

Outstanding authors will share with us their world vision from each world continent through conferences, interviews and creative activities.

EXPOSICIÓN / EXHIBITION

Del 2 al 13 de Agosto tendrá lugar en el Museo Patio Herreriano la exposición de obra original “Mes Petits Papiers”, una retrospectiva sobre el trabajo de Rebecca Dautremer.

Acceso Libre.

From August 2nd to 13 th at Museo Patio Herreriano there will be shown Mes Petites Papiers an original illustration exhibition of Rebecca Dautremer's recent work.

Free Entrance.



PROGRAMA / PROGRAMME

Viernes 6 de Agosto / Friday August 6th

20:00 hrs Inauguración de la exposición "Mes Petites Papiers", obra original de Rebecca Dautremer

20:00 hours. "Mes Petites Papiers" Exhibition opening. Original work of Rebecca Dautremer.

Sábado 7 de Agosto / Saturday August 7th

Mañana / Morning

10:00 hrs Bienvenida: ¿Plano o redondo?

10:00 Welcome. Plain or round?

10:30 hrs Asia Ilustra/Satoshi Kitamura

10:30 Asia Illustrates / Satoshi Kitamura

12:00 hrs ¿Has visto? Contar con Tijeras/Istvasch

12:00 Have you seen that? Scissors tell stories / Istvasch

13:00 hrs Europa Ilustra/ Conversación con Delphine Durand

13:00 Europe Illustrates / Conversations with Delphine Durand

Tarde / Afternoon

17:00 Redes (Redondez vs Planicie):el ilustrador y las nuevas tecnologías/Antonio Gallo

17:00 Networks (Roundness vs Flatness) Illustrator and new technologies / Antonio Gallo

17:00 América Ilustra/Istvasch

17:00 America Illustrates / Istvasch

18:30 España Ilustra/Conversación con Daniel Nesquens y Elisa Arguilé

18:30 Spain illustrates / Conversations with Daniel Nesquens and Elisa Arguilé

18:30 África Ilustra/Boniface Ofogo

18:30 Africa Illustrates / Boniface Ofogo

17:00 a 19:00 Ilustración colectiva/Mural Continental

17:00 to 19:00 Group illustration / Mural painting

Domingo 8 de Agosto / Sunday August 8th

Mañana / Morning

10:00 Oceanía Ilustra/Conversación con Sophie Blackall

10:00 Australia illustrates / Conversations with Sophie Blackall

11:30 Relatos africanos/Boniface Ofogo

11:30 African tales / Boniface Ofogo

12:30 Francia Ilustra/Rebecca Dautremer

12:30 France Illustrates / Rebecca Dautremer

14:00 Despedida: Definitivamente, plano

14:00 Farewell. Definitely plain

IDIOMAS / LANGUAGES

Durante las jornadas existirá servicio de traducción simultánea

Simultaneous interpretation will be available along seminars.

ENCUENTRO CON EDITORES / PUBLISHERS MEETING

El sábado 7 de agosto (17:00 a 19:00) varios editores españoles estarán a disposición de aquellas personas que deseen mostrarles sus proyectos. Cada cita será reservada previamente a través de un sistema de agenda en el que se podrá seleccionar el editor y el horario de cita en función de la disponibilidad.

Saturday 7th August (17:00 to 19:00) several spanish editors will be available for those participants who would like to show them their projects. Appointment reservation will be possible through an electronic agenda given editor's availability.





ilustratoUR

Valladolid 2010

nos ayudan / support us



PATIO HERRERIANO
Museo de Arte Contemporáneo Español



El **Museo Patio Herreriano** a través del programa **Sustrato Urbano** nos presta sus increíbles instalaciones además de haber hecho posible traer la Exposición de Rébecca Dautremer, "Mes Petits Papiers". Su infatigable trabajo, su amabilidad y las ganas de trabajar en el proyecto IlustraTour les ha convertido en un apoyo imprescindible.

EDELVIVES

Además de realizar una aportación económica, la **Editorial Edelvives** nos ha contagiado su entusiasmo y pasión por las cosas bien hechas. Ellos son los responsables del diseño de la imagen del evento y de la producción de nuestros materiales de promoción. Les ilusiona formar parte de esto y eso nos motiva a diario.

colaboran / collaborates



El **Servicio Cultural de la Embajada de Francia** puso un gran interés en apoyar económicamente nuestro programa debido a la presencia predominante de ilustradoras francesas en IlustraTour 2010. Esto nos ha permitido conocer sus actividades y su gran impulso a la cultura y el libro infantil.



Desde el primer año que pusimos en marcha IlustraTour la **Librería Oletvm** se ha mostrado entusiasmada con el proyecto brindándonos sus espacios para nuestras actividades nocturnas. Su apoyo en la búsqueda de socios y sus palabras de ánimo son también una gran compañía.



La **Agencia de Ilustradores Pencil** son unos magníficos compañeros de viaje, apoyándonos en la búsqueda de alianzas y participando con su experiencia en las actividades que organizamos dentro y fuera del programa.

organiza / organize



info / info

www.ilustrarte.es
info@ilustrarte.es
t. +34 91 279 51 35